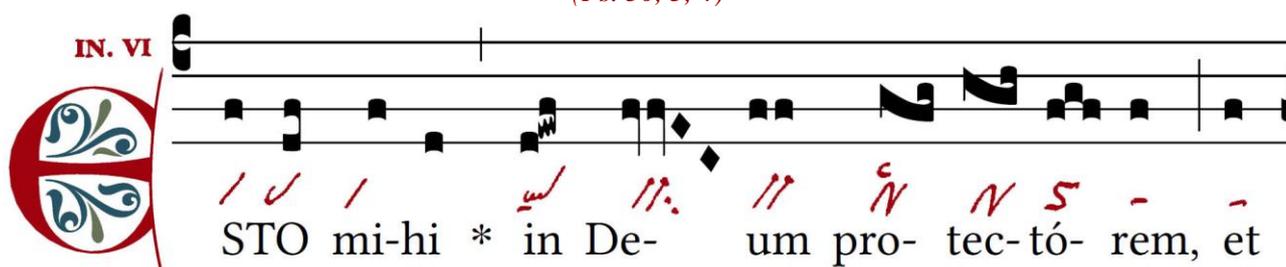


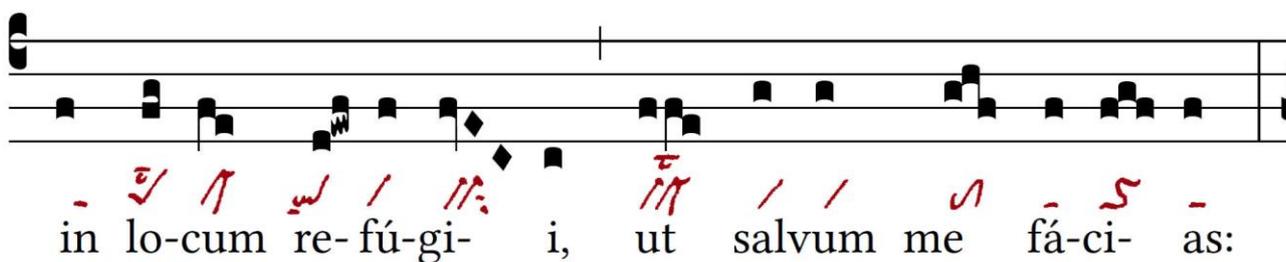
Dimanche de la Quinquagésime

INTROÏT
(Ps. 30, 3, 4)

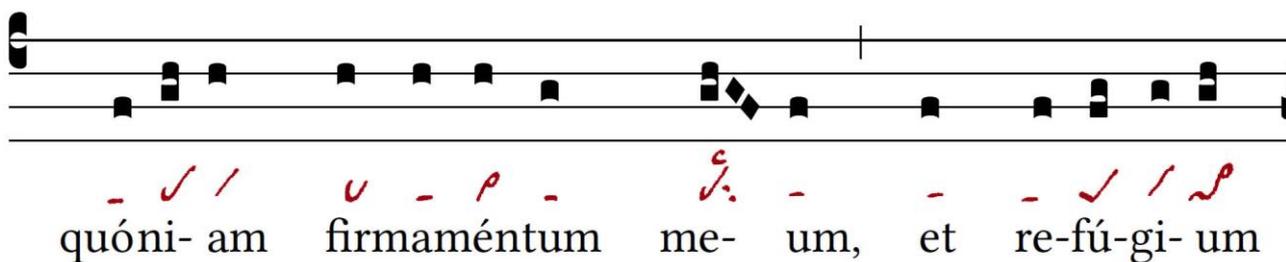
IN. VI



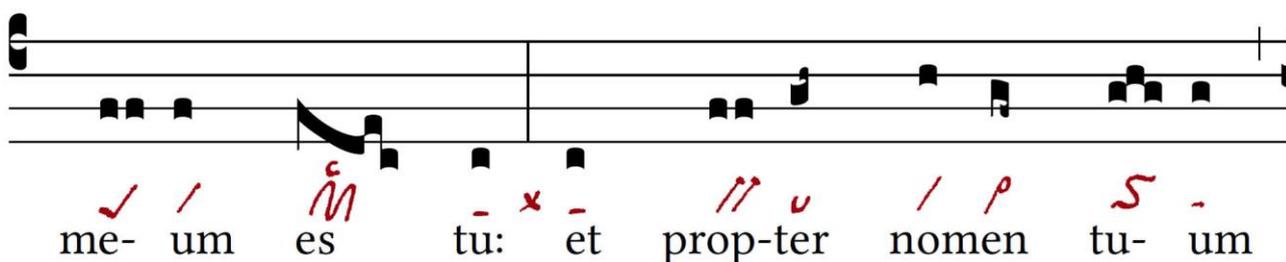
STO mi-hi * in De- um pro- tec- tó- rem, et



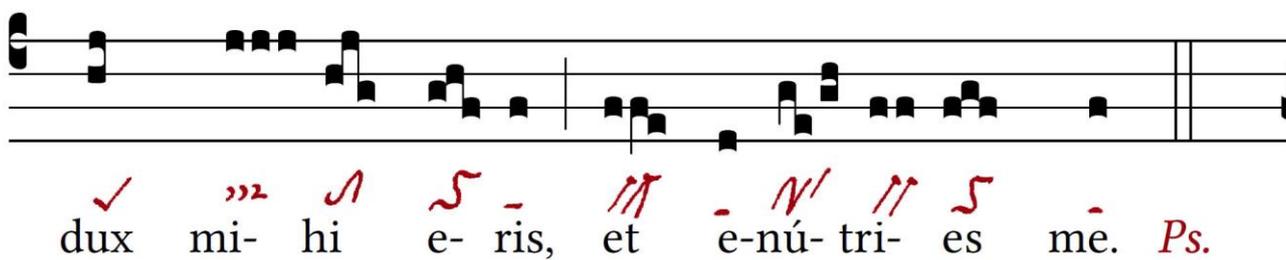
in lo-cum re- fú- gi- i, ut salvum me fá- ci- as:



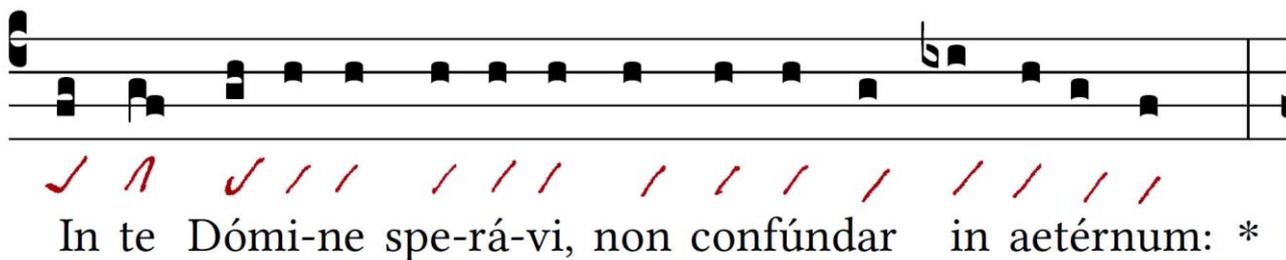
quóni- am firmaméntum me- um, et re- fú- gi- um



me- um es tu: et prop- ter nomen tu- um



dux mi- hi e- ris, et e- nú- tri- es me. *Ps.*



In te Dómi- ne spe- rá- vi, non confúndar in aetérnum: *

in justí-ti- a tu- a lí-be-ra me. Gló-ri- a Patri. E u o
u a e.

*Soyez pour moi le Dieu protecteur, et le lieu du refuge, afin de me sauver :
parce que c'est vous qui êtes mon firmament, et mon refuge :
à cause de votre nom vous serez mon maître : et vous me nourrirez.
✠ En vous j'ai mis mon espérance, je ne serai pas confondu pour l'éternité :
dans votre justice, libérez-moi*

Oraison

Preces nostras, quaesumus Domine, clementer exaudi: † atque a peccatorum vinculis absolutos, * ab omni nos adversitate custodi. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Exaucez avec clémence nos prières, nous vous en supplions Seigneur, et après nous avoir délivré des liens du péché, abritez-nous de toute adversité. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

✠ Amen

Épître

1 Cor. 13, 1-13

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Lecture l'épître du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens

Fratres: Si linguis hominum loquar, et Angelorum, caritatem autem non habeam, *Frères, quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je*

factus sum velut æs sonans, aut cymbalum tinniens. Et si habúero prophetíam, et nóverim mysteria ómnia, et omnem sciéntiam : et si habúero omnem fidem, ita ut montes transférám, caritátem autem non habúero, nihil sum. Et si distribúero in cibos páuperum omnes facultátes meas, et si tradidero corpus meum, ita ut árdeam, caritátem autem non habúero, nihil mihi prodest. Cáritas pátiens est, benigna est : Cáritas non æmulátur, non agit pérperam, non inflátur, non est ambitiósá, non quærit quæ sua sunt, non irritátur, non cógitat malum, non gaudet super iniquitáte, congáudet autem veritáti: ómnia suffert, ómnia credit, ómnia sperat, ómnia sústinet. Cáritas numquam éxcidit : sive prophetiæ evacuabúntur, sive linguæ cessábunt, sive sciéntia destruetur. Ex parte enim cognóscimus, et ex parte prophetámus. Cum autem vénerit quod perféctum est, evacuábitur quod ex parte est. Cum essem párvulus, loquébar ut párvulus, sapiébam ut párvulus, cogitábam ut párvulus. Quando autem factus sum vir, evacuávi quæ erant párvuli. Vidémus nunc per spéculum in ænígmate : tunc autem fácie ad fáciem. Nunc cognóscó ex parte: tunc autem cognóscam sicut et cógnitus sum. Nunc autem manent fides, spes, cáritas, tria hæc : major autem horum est cáritas.

n'ai pas la charité, je suis comme un airain sonnante ou une cymbale retentissante. Quand j'aurais le don de prophétie et que je connaîtrais tous les mystères et toute la science, quand j'aurais la Plénitude de la foi, une foi à transporter les montagnes, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien. Quand je distribuerais tous mes biens aux pauvres, quand je livrerais mon corps aux flammes, si je n'ai pas la charité, cela ne me sert de rien. La charité est patiente; la charité est pleine de bonté ; la charité n'est pas envieuse; elle n'est pas ambitieuse, ne s'enfle pas d'orgueil, elle ne cherche pas ses propres intérêts. Elle ne s'irrite pas, ne pense pas à mal; elle ne se réjouit pas de l'injustice, mais trouve sa joie dans la vérité. Elle excuse tout, croit tout, espère tout, supporte tout. La charité ne passe jamais. Les prophéties? elles cesseront. Les langues? elles se tairont. La science? elle disparaîtra. Car imparfaite est notre science, imparfaite aussi notre prophétie. Quand donc viendra ce qui est parfait, ce qui est imparfait disparaîtra. Lorsque j'étais enfant, je parlais en enfant, je pensais en enfant, je raisonnais en enfant; une fois devenu homme, je me suis défait de ce qui était de l'enfant. Aujourd'hui, nous voyons dans un miroir, d'une manière confuse; mais alors ce sera face à face. Aujourd'hui, je connais d'une manière imparfaite; mais alors je connaîtrai parfaitement, comme je suis connu. Présentement, foi, espérance et charité demeurent toutes trois; mais la plus, grande des trois, c'est la charité.

GRADUEL
Ps. 76, 15, 16

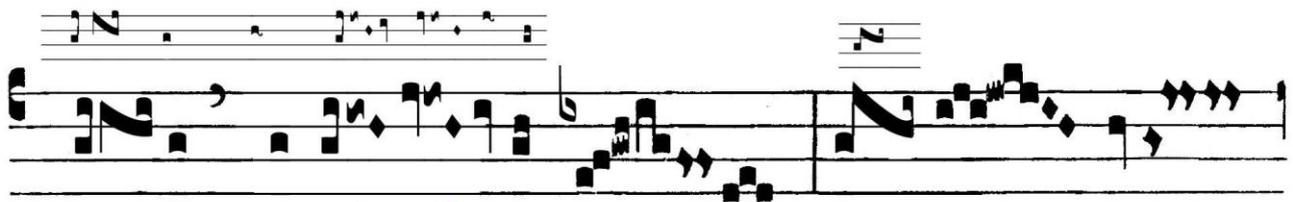
GR. III

T

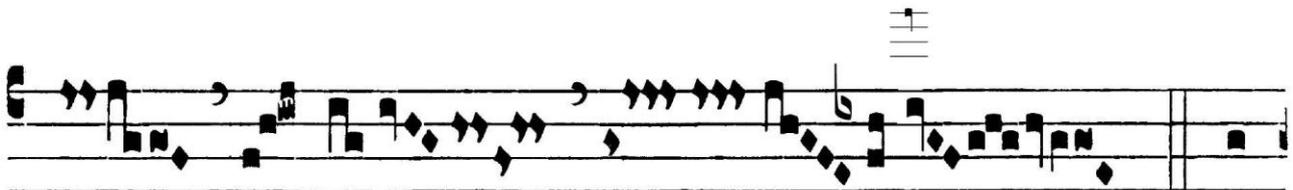
U es De- us, qui fa- cis mi-



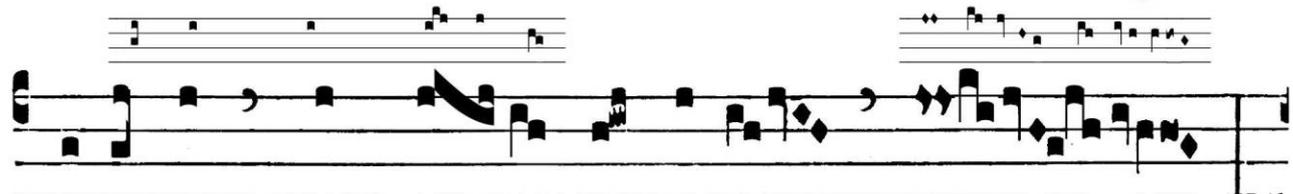
ra-bí- li- a so- lus : no- tam fe-



cí- sti in gén- ti- bus vir- tú- tem



tu- am. V. Li-



be-rásti in brá- chi- o tu- o

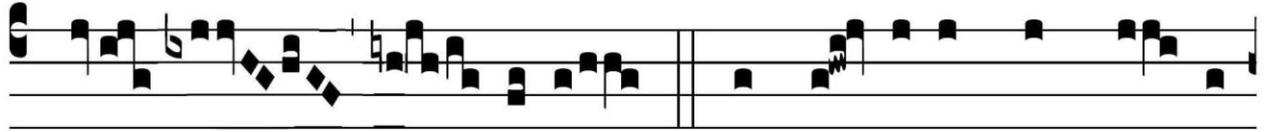
pó- pu- lum tu-
um, fí-li- os Isra- el
et Io-seph.

*Vous êtes le Dieu qui seul accomplissez des merveilles:
vous avez manifesté votre puissance parmi les nations.
✠ Par votre bras vous avez libéré votre peuple,
les enfants d'Israël, et de Joseph.*

TRAIT
Ps. 99, 1, 2

TR. VIII

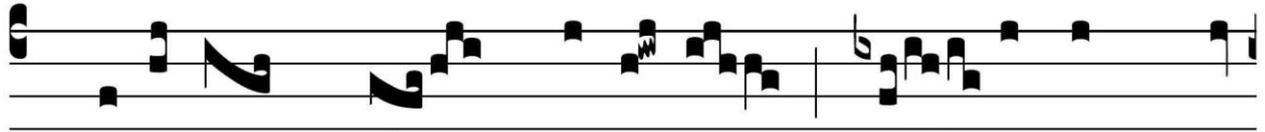
J Ubi-lá- te * Dó-mi-no omnis ter-
ra: serví- te Dómi-no in lae-



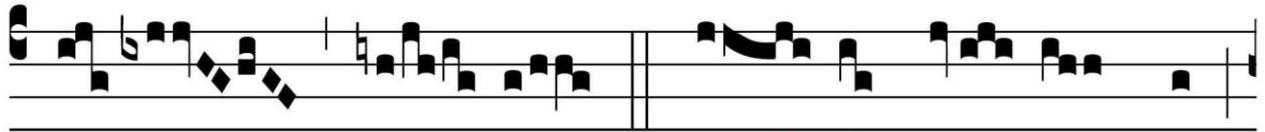
tí- ti- a. ∇ . Intra- te in conspéc- tu



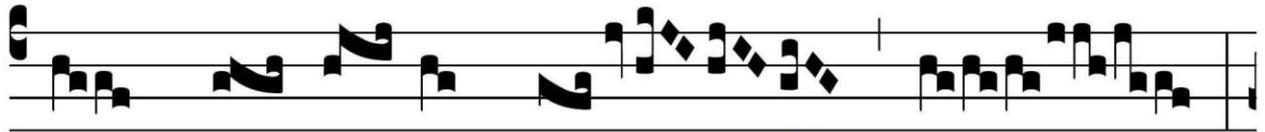
e- jus, in exsul- ta- ti- ó- ne. ∇ .



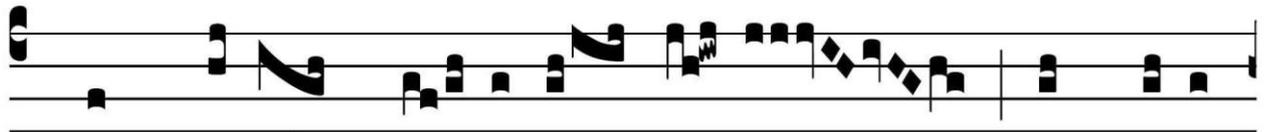
Sci- tó- te quod Dómi- nus ip- se est De-



us. ∇ Ip- se fe- cit nos,



et non ip- si nos:



nos autem pó- pu- lus e- jus, et oves

Musical notation for the chant "pá-scuae * e-jus." The notation is on a single staff with a treble clef. The melody is written in black ink with square neumes. Below the staff, the Latin text "pá-scuae * e-jus." is written in red ink. Above the text, there are red neumes indicating the pitch and rhythm of the chant. The text is split into two lines: "pá-scuae" and "* e-jus." The second line of the musical notation is empty, with a red neume "1w. 4 1" written below it.

Jubilez en Dieu toute terre : servez le Seigneur dans l'allégresse.

✠ Entrez sous son regard, dans l'exultation.

✠ Sachez que le Seigneur est Dieu.

✠ C'est lui qui nous a faits, et non pas nous-mêmes et nous, nous sommes son peuple, les brebis de son pâturage.

CHANT DU SAINT EVANGILE

Luc. 18, 31-43

Sequéntia Sancti ✠ Evangélii secúndum Lucam.

In illo témpore: Assúmpsit Jesus duódecim, et ait illis: Ecce ascéndimus Jerosólymam, et consummabúntur ómnia, quæ scripta sunt per prophétas de Filio hóminis. Tradétur enim Géntibus, et illudétur, et flagellábitur, et conspuétur: et postquam flagelláverint, occídent eum, et tértia die resúrget. Et ipsi nihil horum intellexérunt, et erat verbum istud abscónditum ab eis, et non intelligébant quæ dicebántur. Factum est autem, cum appropinquáret Jéricho, cæcus quidam sedébat secus viam, mendícans. Et cum audíret turbam prætereúntem, interrogábat quid hoc esset. Dixérunt autem ei, quod Jesus Nazarénus transíret. Et clamávit, dicens: Jesu, fili David, miserére mei. Et qui præíbant, increpábant eum ut tacéret. Ipse vero multo magis clamábat: Fili David, miserére mei. Stans autem Jesus, jussit

En ce temps-là, prenant avec lui les douze, Jésus leur dit: « Voici que nous montons à Jérusalem et que s'accomplira tout ce qui a été écrit par les prophètes au sujet du Fils de l'homme. Il sera livré aux païens, tourné en dérision, outragé, couvert de crachats et après l'avoir flagellé, on le mettra à mort. Et le troisième jour, il ressuscitera. » Mais ils ne comprirent rien à tout cela; c'était pour eux un langage caché, des paroles dont ils ne saisissaient pas le sens. Comme il approchait de Jéricho, un aveugle était assis au bord du chemin et mendiait. Entendant passer la foule, il demanda ce que cela signifiait. On lui annonça que c'était Jésus de Nazareth qui passait par là. Alors il s'écria: « Jésus, Fils de David, ayez pitié de moi! » Ceux qui marchaient en tête le menaçaient pour lui imposer silence, mais lui n'en criait que de plus belle: « Fils de David, ayez pitié de moi! » Jésus s'arrêta et ordonna de le lui conduire. Quand il

illum addúci ad se. Et cum appropinquásset, interrogávit illum, dicens: Quid tibi vis fáciam? At ille dixit: Dómine, ut vídeam. Et Jesus dixit illi: Réspice, fides tua te salvum fecit. Et conféstim vidit, et sequebátur illum, magníficans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo.

fut près, il lui demanda : « Que veux-tu que je fasse pour toi ? - « Seigneur, répondit-il, que je voie ! » Jésus lui dit : « Vois; ta foi t'a sauvé. » A l'instant même il recouvra la vue, et il suivait Jésus en glorifiant Dieu. Et tout le peuple, ayant vu cela, rendait louanges à Dieu.

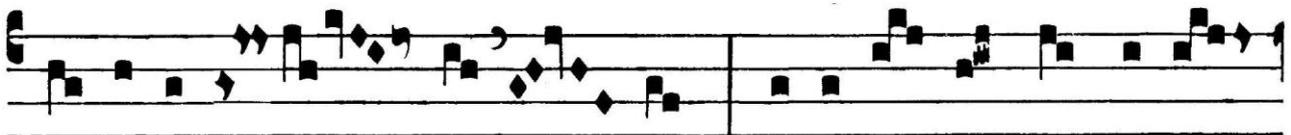
OFFERTOIRE

Ps 118, 12, 13

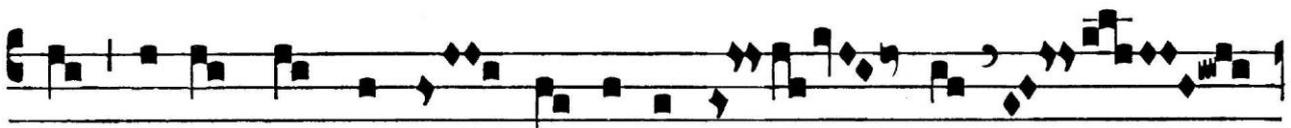
OF. III

B

Ene-dí-ctus es Dómi-ne, do-ce me iusti-



fi-ca-ti-ó-nes tu-as : be-ne-dí-ctus es Dómi-



ne, do-ce me iusti-fi-ca-ti-ó-nes tu-



as : * in lábi-is me-is pronunti-á-

» *N.* *»* *f.* *As* *»* ✓ / *N.* *Sud* - ✓
 vi ómni- a iudí- ci- a

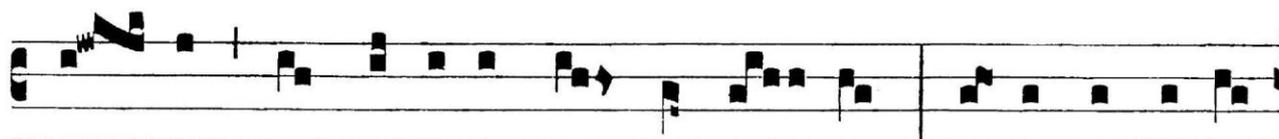
f. *»* *»* *»* *N.* *f.* *f.* - *N.* *p* *f*
 o- ris tu- i. *V. 1.* Be- á- ti imma-

N *p* *f* / *N* *f* *f* *N* *p* *f* *N*
 cu-lá- ti in vi- a, qui ám- bu- lant in lege Dó-

f. *f.* / *N* *f* *N* *f* *f* *N* *f* *f* *N*
 mi- ni : be- á- ti, qui scrú- tán- tur testimó-

N *f* *f* *N* *f* *N* *f* *f* *N* *f* *f* *N*
 ni- a e- ius : in to-to cor- de exquí-

N *f.* *N* *f.* *f* *N* *f* *f.* *N*
 runt e- um. Au- fer a ple- be



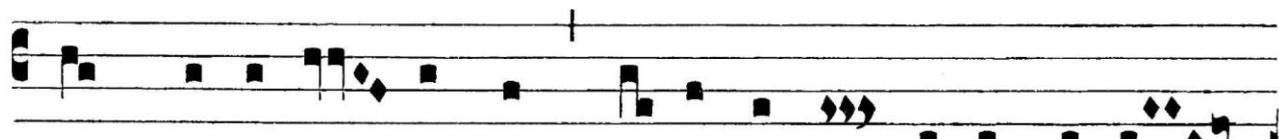
tu- a oppróbri- um et contém- ptum, qui- a mandá- ta



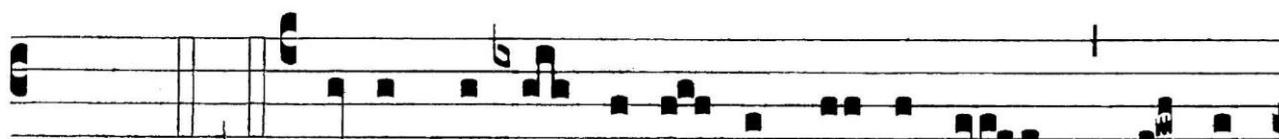
tu- a non sumus o- blí- ti, Dó-



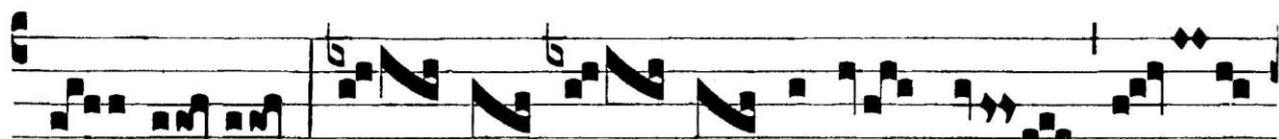
mi- ne. *V. 2.* In vi- a testimo- ni- ó- rum tu- ó-



rum de- lectá- tus sum sic- ut in ó- mni- bus di- ví-



ti- is. *V. 3.* Vi- am in- i- qui- tá- tis, Dómi- ne, a- mó-



ve a me: vi- am in- i- qui- tá- tis, Dó-



*Soyez béni, Seigneur : enseignez-moi vos justifications :
sur mes lèvres j'ai prononcé tous les jugements de votre bouche.*

*℟. 1. Heureux ceux qui sont irréprochables dans leur voie, ceux qui marchent dans la loi du
Seigneur ! Heureux ceux qui étudient ses enseignements,
et qui le cherchent de tout leur cœur !*

*Eloignez de votre peuple l'opprobre et le mépris,
car nous n'avons pas oublié vos préceptes.*

*℟. 2. J'ai de la joie à suivre vos enseignements,
comme si je possédais tous les trésors.*

*℟. 3. Eloignez de moi la voie du mensonge,
et faites-moi la grâce d'être fidèle à votre loi.*

*J'ai choisi le chemin de la vérité; j'ai toujours vos préceptes devant les yeux.
Je veux courir dans la voie de vos commandements, car vous élargissez mon cœur.*

SECRÈTE

Haec hóstia, Dómine quæsumus,
emúndet nostra delícta : et ad sacrificium
celebrándum, subditórum tibi córpora,
mentésque sanctíficet. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui
tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus
Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*Que cette hostie, nous vous en sup-
plions Seigneur, nous purifie de nos
fautes et sanctifie le corps et l'âme de
vos serviteurs, pour la célébration du
sacrifice. Par Jésus-Christ notre Sei-
gneur votre Fils qui vit et règne avec
vous en l'unité du Saint-Esprit, dans
les siècles des siècles.*

℟. Amen.

COMMUNION

(Ps. 77, 29, 30)

CO. I

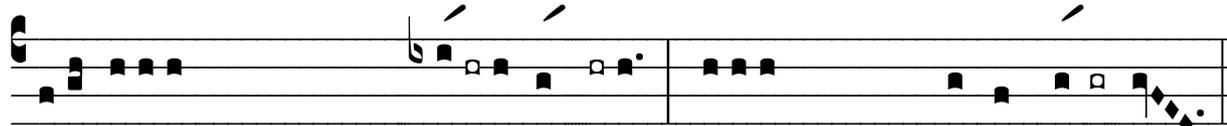
M

Andu-cavé-runt, et sa-tu-rá-ti sunt nimis, et

de-si-dé-ri-um e-ó-rum áttu-lit e-is Dómi-

nus: * non sunt fraudá-ti a de-si-dé-ri-o su-o.

*Ils ont mangé et ont été pleinement rassasiés
et le Seigneur combla leur désir,
ils ne furent pas trompés dans leur désir.*



Be-nedícam Dóminum in ómni témpore : *

semper laus ejus in o-re me - o.

*Je bénirai le Seigneur en tout
temps; sa louange sera toujours
dans ma bouche.*

2. In Dómino laudábitur ánima mea : *
áudiant mansuétí, et laeténtur.

*Dans le Seigneur mon âme se glori-
fiera : que les doux m'entendent,
et qu'il se réjouissent..*

3. Magnificáte **Dóminum mecum** : * et exaltémus nómen ejus *in idípsum*.

Magnifiez avec moi le Seigneur : exaltons tous ensemble son nom.

4. Exquisívi **Dóminum**, et **exaudivit** me : * et ex ómnibus tribulatió nibus meis **erípuít** me.

J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé; et il m'a arraché à toutes mes tribulations.

* * *

5. Accédite ad eum, et **illuminámini** : * et facies vestrae non **confundéntur**.

Accédez à lui, et vous serez illuminés, et vos visages ne seront point confondus.

6. Iste pauper clamávit, et **Dóminus exaudivit** eum : * et de ómnibus tribulatió nibus ejus **salvávit** eum.

Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.

7. Immittet Angelus **Dómini** in circúitu **timéntium** eum : * et **erípiet** eos.

L'ange du Seigneur se tient au milieu de ceux qui le craignent, et il les délivre.

8. Gustáte, et vidéte quóniam **suávis** est **Dóminus** : * **beátus** vir qui **sperat in eo**.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est suave ! Heureux l'homme qui espère en lui!

* * *

9. Timéte **Dóminum** omnes **sancti** ejus : * quóniam non est inópia **timéntibus** eum.

Craignez le Seigneur, vous tous ses saints; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.

10. Divites eguérunt et **esuriérunt** : * inquiréntes autem **Dóminum** non minuéntur **omni bono**.

Les riches ont connu la disette et la faim; mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manquent d'aucun bien.

11. Veníte, **fílii**, **audíte** me : * **timórem** **Dómini** **docébo** vos.

Venez, mes fils, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

12. Quis est homo **qui** vult **vitam** : * **díligit** dies **vidére bonos** ?

Quel est l'homme qui désire la vie, et qui aime à voir d'heureux jours?

* * *

13. Próhibe linguam **tuam** a **malo** : * et **lábía** tua ne **loquántur dolum**.

Préservez votre langue du mal, et que vos lèvres ne profèrent pas la tromperie.

14. Divérte a malo, et fac **bonum** : * inquire pacem, et **perséquere eam**.

Détournez-vous du mal, et faites le bien; recherchez la paix et poursuivez-la.

15. Oculi **Dómini** **super justos** : * et aures

Les yeux du Seigneur sont sur les

ejus in preces eórum.

16. Vultus autem Dómini super faciéntes mala : * ut perdat de terra memóriam eórum.

* * *

17. Clamavérunt justí, et Dóminus exaudívit eos : * et ex ómnibus tribulatióibus eórum liberávit eos.

18. Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt corde : * et húmiles spírítu salvábit.

19. Multæ tribulatiónes justórum : * et de ómnibus his liberávit eos Dóminus.

20. Custódit Dóminus ómnia ossa eórum : * unum ex his non conterétur.

* * *

21. Mors peccatórum péssima : * et qui odérunt justum, delínquent.

22. Redimet Dóminus ánimas servórum suórum : * et non delínquent omnes qui sperant in eo.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in saécula saeculórum. Amen.

* * *

justes, et Ses oreilles sont ouvertes à leurs prières.

Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.

Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés; et Il les a délivrés de toutes leurs tribulations.

Le Seigneur est près de ceux qui ont le coeur affligé, et Il sauvera les humbles d'esprit.

Les tribulations des justes sont nombreuses, et le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.

Le Seigneur préserve tous leurs os; il n'y en aura pas un seul de brisé.

La mort des pécheurs est affreuse, et ceux qui haïssent le juste sont coupables.

Le Seigneur rachètera les âmes de Ses serviteurs, et tous ceux qui mettent leur espérance en Lui ne seront point frustrés.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi-soit-il.

POSTCOMMUNION

Quæsumus, omnípotens Deus : ut, qui
cæléstia aliménta percépimus, per hæc
contra ómnia advérsa muniámur. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium
tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte
Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

*Nous vous supplions, Dieu tout-
puissant, que nous trouvions dans cet
aliment céleste, la force qui nous pro-
tège de toute adversité. Par Jésus-
Christ notre Seigneur, votre Fils, qui
vit et règne avec vous en l'unité du
Saint-Esprit, dans les siècles des
siècles.*

℟. Amen.

* * *